

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (romanès)

Codi: 104096

Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT | 4 | 0 |

Professor/a de contacte

Nom: Maria Ioana Alexandrescu

Correu electrònic: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: romanès (rum)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

També es faran servir el català i l'espanyol com a llengües vehiculars i de comparació

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCREFTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-FTI B1.2.)

Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)

Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

Continguts gramaticals:

Revisió dels coneixements i destreses adquirides a Romanès 1.

El substantiu en datiu o genitiu.

El pronom personal en acusatiu i datiu.

El futur.

El pronom reflexiu.

Els relatius i els interrogatius.

Els indefinits i els negatius.

Preposicions i locucions preposicionals amb datiu i genitiu.

El gerundi.

El condicional present.

El condicional passat.

El subjuntiu present.

El subjuntiu perfet.

L'imperatiu.

L'imperfet d'indicatiu.

A aquests s'afegiran continguts lèxics organitzats principalment en camps semàntics (el cos humà, l'alimentació etc.), així com continguts comunicatius (demanar i donar informacions, descriure persones, situacions etc.) i de caire sociocultural (la vida quotidiana a Romania, la música romanesa etc.).

Metodologia

Les activitats formatives privilegiaran la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes.

La metodologia docent combinarà diversos tipus de tècniques i accions, com per exemple la classe expositiva, les situacions simulades, l'aprenentatge cooperatiu, els debats etc.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-------|------|-------------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats de comprensió lectora | 12 | 0,48 | 2, 3, 7 |
| Activitats de comprensió oral | 12,5 | 0,5 | 2, 4, 8 |
| Activitats de producció escrita | 10 | 0,4 | 2, 5, 9 |
| Activitats de producció oral | 9 | 0,36 | 2, 6, 10 |
| Classe magistral | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Exercicis gramaticals i de vocabulari | 14 | 0,56 | 1, 2, 3 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 16 | 0,64 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Supervisió i revisió d'exercicis | 15 | 0,6 | 1, 2 |
| Tutories programades | 7 | 0,28 | 2 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 30 | 1,2 | 2, 7 |
| Preparació d'activitats de producció escrita | 50 | 2 | 1, 2, 5, 9 |
| Resolució d'exercicis | 32 | 1,28 | 1, 2, 3, 7 |

Avaluació

El sistema d'avaluació inclourà tasques de comprensió i producció oral, dues proves de comprensió lectora i d'ús de la gramàtica i del vocabulari i una prova d'expressió escrita.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. La professora responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|--------------------------|
| Primera prova de comprensió lectora i d'ús de la gramàtica i del vocabulari | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 |
| Prova d'expressió escrita | 25% | 1,5 | 0,06 | 2, 5, 9 |
| Segona prova de comprensió lectora i d'ús de la gramàtica i del vocabulari | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 7, 9 |
| Tasques de comprensió i producció oral | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 6, 10 |

Bibliografia

- Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea. (1999), *Româna de baz*, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.
- González-Barros, José Damián (2015), *Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Kohn, Daniela (2009), *Puls. Manual de limba română pentru strini*. Iasi: Polirom.
- Platon, Elena et alii (2012), *Manual de limba română ca limba strin(RLS): A1-A2*. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.
- Pologea, Mona (2010), *Limba română pentru străini*. Bucuresti: Cheiron.
- Pop, Liana (2003), *Româna cu sau fr profesor*. Cluj-Napoca: Echinox.
- Pop, Liana-coord. (2008), *Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului*. Cluj-Napoca: Echinox.
- (2011) *Dicionar vizual spaniol/român*. Bucuresti: Litera.
- <http://www.vorbitiromaneste.ro/>